

FAU

DOROTHY F. SCHMIDT  
COLLEGE OF ARTS AND LETTERS  
Florida Atlantic University



*Unfolding the Latin American Archive:*  
*New Approaches to History, Society, and Culture*  
**International Symposium**



**September 21-22, 2023**  
**Dorothy F. Schmidt College of Arts and Letters**  
**FAU**  
**AH 205**

*Unfolding the Latin American Archive:*  
*New Approaches to History, Society, and Culture*  
**International Symposium**

**Co-Organizers**

Alejandra Aguilar Dornelles, Associate Professor of Spanish,  
Department of Languages, Linguistics, and Comparative  
Literature, Florida Atlantic University  
Ofelia Ros, Dean, Facultad Seminario Andrés Bello, Instituto  
Caro y Cuervo, Bogotá, Colombia

Hosted by the  
The Initiative of the Americas  
&  
The Department of Languages, Linguistics, and Comparative Literature  
at FAU

***ACKNOWLEDGMENTS***

The Americas Initiative  
Dept. of Languages, Linguistics, and Comparative Literature  
Dorothy F. Schmidt College of Arts and Letters  
Sigma Delta Pi, National Collegiate Hispanic Honor Society  
Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, Colombia  
Profesor Medófilo Medina, Director del Instituto Caro y  
Cuervo de Colombia  
Juan Manuel Espinosa, Subdirector Académico, Instituto Caro y  
Cuervo de Colombia  
Simone White, Jackie Carassa, and Maria Manzano

The symposium is open to the public

*Unfolding the Latin American Archive:  
New Approaches to History, Society, and Culture*

Thursday, September 21

Room: AH 205

2:30pm

Welcome remarks

Dr. Michael J. Horswell, Dean of the Dorothy F. Schmidt College of Arts and Letters

Dr. Alejandra Aguilar and Dr. Ofelia Ros

3:00pm Instituto Caro y Cuervo's Archive, Library, and Linotype Editorial House: *Imprenta Patriótica*

3:30-5:00

Session #1

Women in the Archives: Recognizing the Gaps

**Chair:** Nuria Godón, Associate Professor of Spanish, Head of the Spanish Program, Florida Atlantic University

**“Tracing the Life of a 'Subversive Scribe': Glimpses of Suzanne Jill Levine's Archive”**

**María Constanza Guzmán**, Associate Professor of Hispanic Studies, York University (Toronto, Canada)

**“Racialized Gender Violence in the Production of Forensic Evidence: The Case of Abortion Criminalization in Chile (1874-1950)”**

**Rosario Concha**, Ph.D. in Sociology, University of Miami.

**“The Universal Dictionary of Female Creatives: A Literary Research Experience”**

**Victor Menco Haeckermann**, PhD student, Comparative Studies, Florida Atlantic University.

**“Mujeres de entre siglos y escrituras sobre guerras: un archivo silenciado. El caso de *El recluta* (s/f), de Virginia Gil de Hermoso”**

**Ainaí Morales-Pino**, Assistant Professor of Spanish American Literature, Pontificia Universidad Católica del Perú.

5:00-5:15 - Coffee Break

5:15 - 6:15

Guest Presentation

**María Constanza Guzmán**, Associate Professor in the Department of Hispanic Studies at York University (Toronto, Canada)

**“Postgraduate Programs in Translation in the Americas and Latin-American Networks for Translation Research”**

**Introduction: Frédéric Conrod**, Professor of Comparative Literature, Director of Graduate Studies, Florida Atlantic University

## International Guest Scholar



**Ofelia Ros** is dean of the Andrés Bello Seminary Faculty of the Caro y Cuervo Institute of Colombia since 2017; previously she was the research coordinator of this Institute and research professor of the MA in Literature and Culture. Her research and teaching interests examine recent Latin American literature through subjectivity theories, gender studies, and pedagogical

theories, while considering literature as the principal road to unconscious narratives in which the dominant ideology is reproduced. She published *Lo siniestro se sigue riendo en la literatura argentina* (The University of Pittsburgh Press, International Institute of Ibero-American Literature, IILI, 2016). She has published several articles in high-impact journals, such as *Revista de Crítica Cultural Latinoamericana (RCLL)*, *Latin American Research Review (LARR)*, *Modern Languages Notes (MLN)*, *Revista Iberoamericana*, *Revista de Estudios Canadienses*, and *Dissidences*. She earned her Ph.D. from the University of Michigan, USA, and a BA in Philosophy of Education from the Universidad de la República Oriental del Uruguay (UdelaR). She maintains academic ties with UdelaR, researching and publishing in various collective volumes, these include: “La didáctica de la mediación, el saber enciclopédico y la pauperización del yo dificultando el aprendizaje en *Los hermanos Cuervo* de Andrés Felipe Solano” in *Estudios sobre aprendizaje: Sujeto, Psicopedagogía, Psicoanálisis* (2020), and “El fantasma como obstáculo ante el aprendizaje en la novela *Su casa es mi casa* de Antonio García Ángel” in *Dificultades ante el aprendizaje: Un abordaje multidisciplinario* (2019).

## International Guest Scholar



**María Constanza Guzmán** is Associate Professor in the Department of Hispanic Studies at York University (Toronto, Canada), where she is affiliated with the graduate programs in Translation Studies and in Humanities. She is a translator and professor in York University, where she teaches postgraduate studies in translation studies and humanities, and coordinates the English-Spanish

translation program and the Research Group on Translation and Transcultural Contact. She earned a Ph.D. in Comparative Literature from the State University of New York, an MA in Translation from Kent State University, and a BA in Philology and Languages from the National University of Colombia. Her main areas of research are translation, comparative literature, and Latin American Studies. She translated into English (with Joshua Price) the novel *La sombra de Heidegger*, by José Pablo Feinmann and has published numerous articles and books such as: *Gregory Rabassa's Latin American Literature: A Translator's Visible Legacy* (2011) and *Mapping Spaces of Translation in Twentieth-Century Latin American Print Culture* (2020) among others. She currently holds a grant from the Canadian Council for Research in the Human Sciences (CRSH) for a project on archives of literary translators.

## International Guest Scholar



**Luz Ainaí Morales Pino** is Assistant Professor of Spanish American Literature in the Department of Humanities (Pontificia Universidad Católica del Perú). She obtained her Ph.D. in Romance Studies at the University of Miami (2017).

Her work focuses on literary and cultural productions from the turn of the century, with special emphasis on gender, feminisms, visual culture, and history of ideas. She is the author of the book *Éticas y estéticas de la profanación: el entre siglos más allá del modernismo (1880-1915)* (Cuarto Propio, 2023); and co-editor of *Arte, artista y campo artístico: concepciones, inscripciones y poéticas en el contexto latinoamericano* (Fondo Editorial Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2020). Among her selected publications, are “Feminidades ideales, deseos reales: *Blanca Sol* (1888) de Mercedes Cabello de Carbonera y *La muñeca* (1895), de Carmela Eulate Sanjurjo y la visibilización de las contradicciones éticas de los proyectos regeneracionistas patriarcales del entre siglos latinoamericano” (*Estudios Filológicos*, 2022); “Más allá del naturalismo y las bellas enfermas: ‘El velo de la Purísima’ (s/f), de Adela Zamudio y ‘A caolha’, de Júlia Lopes de Almeida y la representación de la enfermedad como metáfora crítica de la modernidad industrial en el entre siglos latinoamericano” (*Revista de Literatura y Lingüística*, 2022); and “Redes biopolíticas para la desarticulación del biopoder esclavista en *La familia del Comendador* (1860), de Juana Paula Manso” (*Cuadernos de Literatura*, 2022, in co-authorship with Elena Grau-Lleveria).

Her current research project focuses on the construction of a Feminist Archive form Latin America’s turn of the century.

## Guest Speaker



**Daniel Noemi Voionmaa** is Associate Professor of Cultures, Societies and Global Studies at Northeastern University. His research and teaching focus on the intersection of critical theory and literature, and on the visual arts, film, and politics. He is the author of four books and numerous

articles. *Leer la pobreza en América Latina: Literatura y velocidad* (Cuarto Propio, 2004; 2011) develops the notion of Aesthetics of Poverty, using the concept of speed as a starting point to analyze literature, cinema, and visual arts in Ecuador and the Southern Cone at the beginning of the XXI century. *Revoluciones que no fueron: ¿Arte o política? Más allá de realismos y vanguardias en América Latina* (Cuarto Propio, 2013) studies the 1920s and 1930s in Ecuador and Chile, analyzing political discourses, political actions, and the economic crisis together with novels, short stories, manifestos, poetry, literary and political magazines, and newspapers. *En tiempo fugitivo: Narrativas latinoamericanas contemporáneas*. (Ediciones Universidad Alberto Hurtado, 2016), is an interpretation of recent Latin American literature that offers a panoramic and critical reading of the last 30 years. *Surveillance, the Cold War, and Latin American Literature* (Cambridge UP, 2022) is a social, political, cultural, and aesthetic analysis of the relationships between secret police agencies and intellectuals and writers.

His current research – for which he was awarded a FIFA-CIES grant – is on Latin American literature, soccer, modernization, and national identities. He teaches courses on human rights and violence, literature, poverty and soccer, politics and cinema, and contemporary Latin American narrative. He is a regular contributor to the most important online newspaper in Chile, *El Desconcierto*.



## Guest Speaker



**UBA**  
1821 Universidad  
de Buenos Aires



**Juan Jorge Michel Fariña** is Professor of Psychology, Ethics and Human Rights at the University of Buenos Aires (UBA), and a Category I Researcher in the UBA Program for Science and Technology (UBACyT) where he directs the

International Bioethical Information System and the UBA partnership with the Center d'Études du Vivant, Paris VII. Since 2007 he is Academic Director of the Argentine Section of the International Chair in Bioethics, ex UNESCO Chair in Bioethics (Haifa).

He is the author of numerous publications, including several collective volumes on ethics, Human Rights and films, including *Ética, un horizonte en quiebra* (EUDEBA, 1998) and *La encrucijada de la filiación: tecnologías reproductivas y restitución de niños* (Lumen-Humanitas, 2000), among others. He is the co-editor of *Ética y Cine* (JVE ediciones/EUDEBA, 1999), with Carlos Gutierrez and *(Bio)ética y Cine: Tragedia griega y acontecimiento del cuerpo* (Letra Viva, 2012) with Jan Helge Solbakk. In 2020, he published a study on the popular series *Black Mirror* and recently he contributed to *Human Rights Violations in Latin America Reparation and Rehabilitation* (Springer Cham, 2022), edited by Elizabeth Lira, Marcela Cornejo and Germán Morales.

He is a member of the scientific committee of the *Revista Universitaria de Psicoanálisis* (UBA), Editorial Director of *Aesthetika International Journal for Politics, Subjectivity and the Arts*, and co-director of *Ética & Cine*, UBA-UNC-CIECS/CONICET. He has received five awards (1992- 1995) for scientific research by the University of Buenos Aires.



**Friday, September 22**

**Room: AH 205**

**2:00 - 3:30**

**Session # 2**

**Challenging the Latin American Archive**

**Chair: Phillip Hough**, Associate Professor of Sociology, Florida Atlantic University

**“Towards a Contrastive Methodology: A New Approach for Studying Decolonized Archives”**

**Alejandro Casas**, Ph.D. Student, Global and Sociocultural Studies-Sociology Track, Florida International University

**“Cuñadazgo and the Myth of the Peaceful Hispano-Guarani Alliance”**

**Anne Molinas**, PhD student, Comparative Studies, Florida Atlantic University.

**“Towards a Mexican Archive of Ecoviolence”**

**Julia R. Brown**, Assistant Professor of Spanish, Florida Atlantic University

**“Archives, Photography and Film in the Experience of Identity Restitution: Writing with Light”**

**Juan Jorge Michel Fariña**, Professor of Science and the Technique Program, University of Buenos Aires (UBA)

**3:30 - 3:45 - Coffee break**

**3:45-5:00**

**Session # 3**

**Relations among Literature, Archive and Violence**

**Chair: Yolanda Gamboa**, Professor of Spanish, Florida Atlantic University

**“Archivología en tres actos: La obra dramática de Carmen Duarte”**

**Mary Ann Gossier Esquilín**, Professor, Spanish and Comparative Literature, Florida Atlantic University

**“Torture and Justice in the Archive: Exploring State-sponsored Repression in Military Brazil”**

Eyal Weinberg, Assistant Professor of History, Florida Atlantic University

**“From the Multiple’s Editions of ‘Sleeping Beauty’ to the Trafficking of Women in the Graphic Novel, *Beya, le viste la cara a Dios* (2011) by Gabriela Cabezón Cámara”**

Ofelia Ros, Dean, Facultad Seminario Andrés Bello, Instituto Caro y Cuervo, Colombia

**5:00 - 5:30 - Coffee break**  
**PA 101**

**5:30 - 6:30** **Keynote Speaker Talk**  
**PA 101**

**Introduction: Ofelia Ros and Alejandra Aguilar**

**Daniel Noemi Voionmaa**  
**Associate Professor of Cultures, Societies and Global Studies,**  
**Northeastern University**  
**“The Archive, Literature, and Human Rights (1973-2023)”**

**6:30 - Closing Remarks**

**Ofelia Ros**  
**Alejandra Aguilar**



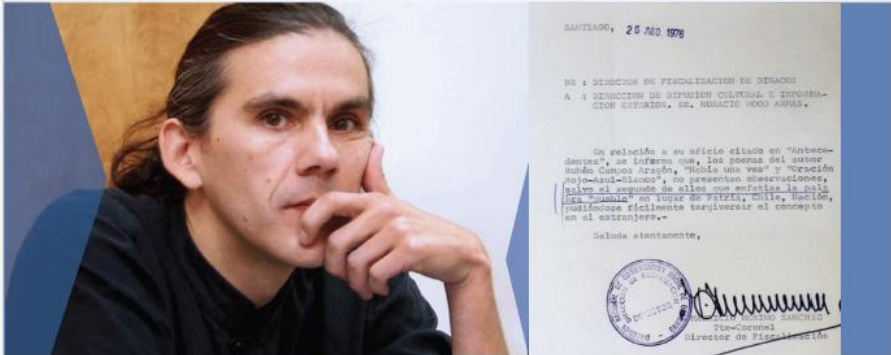
FLORIDA ATLANTIC UNIVERSITY  
DOROTHY F. SCHMIDT COLLEGE OF ARTS AND LETTERS



LLCL FALL 2023 INTERNATIONAL SYMPOSIUM | UNFOLDING THE LATIN AMERICAN ARCHIVE:  
NEW APPROACHES TO HISTORY, SOCIETY, AND CULTURE

Organized by Alejandra Aguilar Dornelles - maguilardornelle@fau.edu  
and Ofelia Ros, ofelia.ros@caroycuervo.gov.co

## THE ARCHIVE, LITERATURE, AND HUMAN RIGHTS (1973-2023)



**5:30-6 PM, FRIDAY, SEPTEMBER 22**

PERFORMING ARTS BLDG. (PA 101) | FLORIDA ATLANTIC, BOCA RATON

**Daniel Noemi Voionmaa**, Associate Professor of Cultures,  
Societies and Global Studies at Northeastern University

What are the limits and the uses of the archive today? Is there an outside? In the context of the commemoration of the 50 years of Chile's *Coup d'Etat*, Voionmaa reflects on the archive(s) as both metaphorical and real instance(s), its relevance for Latin American literature and in Human Rights cases. Voionmaa is a cultural critic, chronicler, and scholar of Latin American literature and culture.

His research and teaching focuses on the intersection of critical theory and literature, and on visual arts, film, sports, and politics. He is the author of four books and many articles. His last book, *Surveillance, the Cold War and Latin American Literature* (Cambridge UP, 2022) is a social, political, cultural and aesthetic analysis of the relations between secret police agencies and intellectuals and writers, which uses various archives as a fundamental source.

Co-sponsored by the Americas Initiative,  
Department of Languages, Linguistics,  
and Comparative Literature, Sigma Delta  
Pi, and *Instituto Caro y Cuervo*  
Please email 5 days in advance of  
event for disability accommodations



**FAU**  
STUDY OF THE  
AMERICAS INITIATIVE  
Florida Atlantic University

**FAU**  
DEPARTMENT OF LANGUAGES,  
LINGUISTICS, AND  
COMPARATIVE LITERATURE  
Dorinda F. Swartz College of Arts and Letters  
Ft. Lauderdale, Florida